

## ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Синь На**

### **ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В КИТАЕ (2001–2020 гг.): ВИЗУАЛИЗАЦИЯ НА ОСНОВЕ ПРОГРАММЫ VOSviewer**

*Научно-исследовательский центр русской филологии и культуры,  
Хэйлунцзянский университет, Харбин, Китай; xinna\_8110@126.com*

*Аннотация:* В статье с помощью технологии визуализации VOSviewer делается обзор переводоведческих исследований в Китае в 2001–2020 гг. Предметом анализа являются 1543 статьи в журналах за период с 2001–2020 гг., посвященные изучению теории перевода. Анализируются общие показатели, их распределение по статьям, высоко цитируемые статьи и ключевые слова. Большое внимание уделяется направлениям и тенденциям развития теории перевода. Исследование показало, что количество опубликованных статей по данной теме продолжило расти; особенно быстрый рост наблюдался в 2012–2020 гг.; большинство статей было опубликовано в журналах по изучению иностранных языков, наиболее цитируемые статьи посвящены вопросам изучения западной и китайской теорий перевода. Исследование с применением корпусного подхода показало, что на протяжении последних 20 лет изучение теории перевода в Китае представлено трудами широкого тематического спектра, а наиболее популярные темы в рамках указанной проблематики представлены следующими вопросами: становление науки о переводе, основные проблемы переводоведения, экопереводоведение. В будущем, считаем, что среди тенденций развития китайского переводоведения будут: развитие и совершенствование теории перевода, междисциплинарные исследования проблем перевода и наиболее заметные особенности китайского переводоведения.

*Ключевые слова:* теория перевода; экопереводоведение; переводоведение с китайской спецификой; VOSviewer

DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-2023-2-01-13

*Финансирование:* Исследование выполнено при поддержке Хэйлунцзянского гуманитарного научного фонда (№ 21YYE424).

*Синь На* — доктор филологических наук, доцент научно-исследовательского центра русской филологии и культуры при Хэйлунцзянском университете; xinna\_8110@126.com

Для цитирования: Синь На. Переводоведческие исследования в Китае (2001–2020 гг.): визуализация на основе программы VOSviewer // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 26. № 2. С. 159–176.

С тех пор, как американский переводчик и теоретик Джеймс С. Холмс впервые предложил термин «переводоведение» и выдвинул идею блочного рассмотрения комплексной модели теоретического переводоведения, в ходе развития западного переводоведения сложились различные подходы к изучению переводческой деятельности. На основе собственных традиционных представлений о переводческой деятельности и западной теории перевода, в Китае постепенно развивалась своя теория перевода. В конце XX в. китайский журнал «Иностранные языки и их преподавание» (кит. 外语与外语教学) инициировал широкую дискуссию по проблемам перевода, и китайские учёные высказали своё мнение о статусе дисциплины, области исследования и других проблемах, что заложило основу формирования переводоведения как самостоятельной дисциплины в Китае. За последние 20 лет взгляды на перевод и его изучение в Китае претерпели значительные изменения.

Итак, по какому пути последние 20 лет развивались исследования в области перевода в Китае? Какие важные вопросы появились в переводоведении? В чем недостаток существующих исследований? Каковы возможные направления будущих исследований? Решение этих вопросов, несомненно, сможет способствовать более глубокому пониманию теории перевода китайскими исследователями. Для ответов на поставленные вопросы была использована программа VOSviewer для проведения библиометрического анализа публикаций по теме «переводоведение» в CNKI (Национальная инфраструктура знаний Китая) в 2001–2020 гг. На основе публикаций в журналах из списка CSSCI (Китайский индекс цитирования в области социальных науки) и PKU (Chinese core journal of Peking University) по теме «переводоведение» или «переводческое исследование» были собраны данные для качественных исследований тенденций, актуальных проблем и динамики развития переводоведения в Китае в 2001–2020 гг.

Выборка данных была осуществлена на основе публикаций в CNKI, поскольку это наиболее универсальная база данных в Китае, вмещающая большое количество статей, которые представляют распространённые и востребованные для статистики научные источники. Для получения надежных результатов поисковый запрос формулировался следующим образом: тема = «переводоведение» или «переводческое исследование», год публикации = «2001–2020»,

базы данных = CSSCI и PKU, дата поиска = 8 июля 2022 г. В базе данных было найдено 1667 записей, после исключения повторяющихся источников, уведомлений о проведении конференций, сообщений и других нерелевантных записей осталось 1543 записей.

В нашем исследовании использовался статистический метод создания визуализированной карты научных знаний на основе технологии визуализации VOSviewer, которая была разработана сотрудниками Центра исследований науки и технологий (CWTS) Лейденского университета (<https://www.cwts.nl>). При помощи VOSviewer исследователи могут визуализировать карты наук, т.е. строить карты как по ключевым словам, так и по авторам на основе цитирования (*co-citation*) или библиографического сочетания (*bibliographic coupling*). В данной работе мы использовали программное обеспечение VOSviewer версии 1.6.15 вместе с Excel для проведения досконального и многомерного анализа имеющейся литературы и визуализации результатов, включая объем публикаций, частоту цитирования статьи, частотность ключевых слов и совместное появления ключевых слов.

## РЕЗУЛЬТАТЫ

### Общие показатели

В 1987 г. в Нанкине и Циндао были проведены первые семинары для аспирантов «Теория перевода в Китае» (кит. 中国首届研究生翻译理论研讨会) и «Всекитайская конференция по теории перевода» (кит. 全国翻译理论研讨会), участники которых обсудили основные проблемы переводоведения и призвали к созданию китайского переводоведения, что ознаменовало формирование научно-исследовательского сообщества в области перевода в Китае» [Лань Хунцзюнь, 2018: 7]. В новом веке переводческие исследования в Китае развиваются быстрыми темпами; формируется группа ученых-переводоведов, которая постепенно расширяется; академические обмены в этой области становятся все более частыми. В 2001–2020 гг. в базах данных CSSCI и PKU было опубликовано 1543 статьи по теме «переводоведение» или «переводческое исследование». Среднегодовое число публикаций составляет 76,35 статей. Как видно из рис. 1, за исключением отдельных годов, количество опубликованных в данной области статей продолжило расти, особенно быстрый рост наблюдался в 2001–2020 гг. Эта тенденция показывает, что в 2001–2020 гг. переводоведение в Китае развивалось как никогда раньше, и китайские ученые стремились к становлению науки о переводе в Китае.

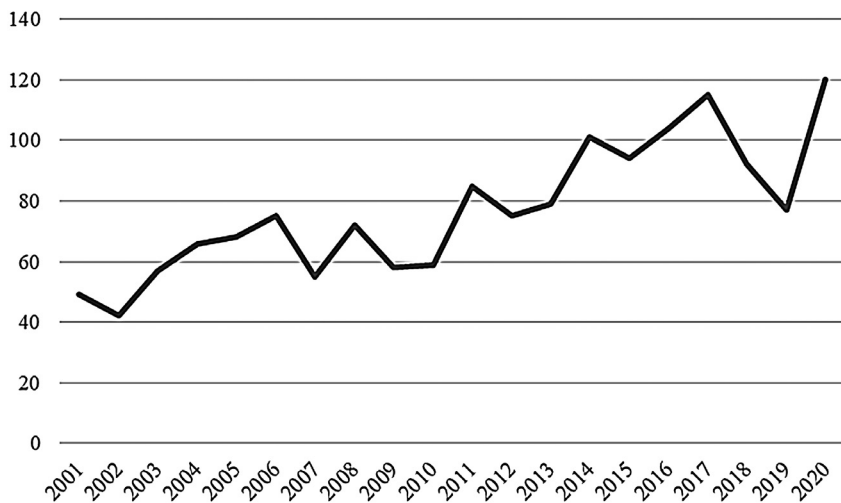


Рис. 1. Количество опубликованных статей в 2001–2020 гг.

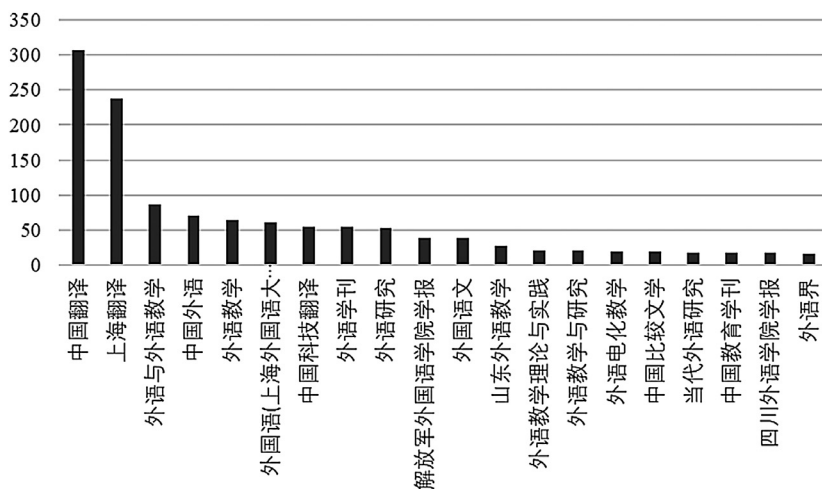


Рис. 2. Распределение опубликованных статей по журналу

### Распределение по журналам

При помощи Excel составлена статистика по 20 журналам с наибольшим количеством опубликованных статей по переводоведению (рис. 2). В престижных журналах по изучению теории и практики перевода, например, «Журнал китайских переводчиков» (кит. 中国翻译), «Шанхайский журнал переводчиков» (кит. 上海翻译) и т.д. было опубликовано 1080 статей по данной теме в 2001–2020 гг., что

составляет 69,99% от общего числа публикаций. Следовательно, в Китае большое количество научных статей по переводоведению было опубликовано в журналах по изучению иностранных языков. «Журнал китайских переводчиков» был основан китайской ассоциацией переводчиков в 1980 г. и является первым научным журналом, посвящённым вопросам теории и методологии перевода в Китае. В журнале есть свои постоянные рубрики, такие, как «теория перевода», «история перевода», «технология перевода» и т.д., где публикуются статьи на актуальные темы письменного и устного перевода. «Шанхайский журнал переводчиков» тоже является важной платформой для публикации статей по теории и практике перевода. В журналах «Иностранные языки и их преподавание», «Иностранные языки в Китае» (кит. 中国外语) и в других журналах по изучению иностранных языков имеется рубрика «переводоведение», и в каждом номере публикуются статьи из данной области переводоведения.

### Высокоцитируемые статьи

Высокие показатели индекса цитируемости публикаций формально свидетельствуют об успешности/авторитетности работ в научном сообществе, поэтому, анализ высокоцитируемых статей важен не только для рейтингов, но и для определения актуальных тем и направлений современных научных исследований. На основе CNKI определена частота цитирования найденных статей. По количеству цитирований (табл. 1) составлен список из 10 наиболее цитируемых статей в области переводоведения в 2001–2020 гг.

Таблица 1

#### Топ-10 наиболее цитируемых статей в области переводоведения в 2002–2020 гг. в Китае

№	Тема	Журнал	Год	Час.
1	К вопросу о экопереводоведении	Журнал китайских переводчиков	2008	1662
2	Экопереводоведение: направления исследований и теоретические аспекты	Журнал китайских переводчиков	2011	1515
3	Экопереводоведение: предпосылки и основы развития	Исследование иностранных языков	2010	587
4	От теории интерпретации к изучению устного перевода	Иностранные языки в Китае	2008	576
5	Применение и изучение функциональной телеологии в Китае: обзор	Вестник института иностранных языков НОАК	2006	567

№	Тема	Журнал	Год	Час.
6	Интерпретативная теория перевода: вопросы и анализ	Журнал китайских переводчиков	2006	565
7	От субъективности к интерсубъективности: смена парадигмы в исследованиях перевода	Журнал китайских переводчиков	2005	487
8	Вклад интерпретативной теории перевода в развитие теории перевода (посвящено профессору Д. Селескович)	Журнал китайских переводчиков	2001	470
9	Деконструкция верности и демифологизация перевода	Журнал китайских переводчиков	2004	444
10	Экопереводоведение: междисциплинарный макрокосм в области переводоведения	Шанхайский журнал переводчиков	2009	429

Как видно из табл. 1, топ-10 цитируемых статей посвящены вопросам изучения переводоведения, включая теорию перевода с китайской спецификой, «экопереводоведение», интерпретативную теорию перевода и функциональную телеологию, сформировавшиеся в западных странах, а также вопросы, связанные с субъективностью перевода. Экопереводоведение — нововведение китайских ученых — находится «уже на переднем крае научных исследований по теории перевода в Китае» [Хуан Чжонлянь, Ван Шичао, 2021: 13]. Результаты исследований широко цитируются в других статьях, написанных в области теории перевода. Интерпретативная теория перевода была предложена в 1970-х годах Д. Селескович, и «от своего появления до сих пор оказывает большое влияние на исследование и преподавание устного перевода» [Юе Жуйин, 2017: 20–21]. В конце 1970-х годов китайские ученые внедряли данную теорию в науку о переводе, что предоставило эмпирическую основу для теоретического исследования перевода в Китае. Таким образом, статья на тему «От теории интерпретации к изучению устного перевода» часто цитировалась в других статьях. Функциональная телеология (также известная как «теория функционального перевода») является одной из самых влиятельных теорий перевода в Германии, а также в мире. В 1987 г. функциональная телеология распространялась и развивалась в Китае. Статья на данную тему, естественно, привлекла внимание китайских ученых. Приведенный анализ высокоцитируемых статей позволяет сделать вывод: исследовательская работа в области теории перевода в Китае в 2001–2020 гг. была сосредоточена на заимствовании зарубежных идей для становления китайской теории перевода.

### **Ключевые слова**

Ключевые слова выражают основное смысловое содержание статьи, и анализ ключевых слов с большой частотностью позволяет «найти актуальные направления исследований и выделить тенденции в конкретной области науки» [Ван Фэн, Чэнь Вэнь. 2017: 85]. Набор данных был импортирован в программу VOSviewer для получения списка ключевых слов и частотность их употребления. Из 1543 статей было выделено 3301 ключевое слово. Попробуем ограничиться анализом только тех ключевых слов, которые встречаются минимум 20 раз, что сократит количество маркеров до 22.

Полученная схема показала, что ключевыми словами, которые содержат большое количество репрезентаций в области переводоведения в Китае, являются такие слова или словосочетания, как «переводоведение», «теория перевода», «экопереводоведение», «переводческая дисциплина», «обучение переводу», «китайская традиционная теория перевода», «литературный перевод», «китайское переводоведение» и т.д. С началом политики реформ и открытости Китай переживал бурное развитие в сфере экономики, общественных отношений и культуры. Переводческая деятельность в Китае развивалась в ногу с социалистическими идеями. Вслед за этим, китайские переводоведы стремятся развить переводоведение с китайской спецификой, и важнейшей задачей является скорейшее построение научной теории перевода, включающей построение теоретических основ дисциплины и ее формирование как системного объекта. Таким образом, слова или словосочетания «переводоведение», «переводческое исследование», «теория перевода», «китайская традиционная теория перевода» часто используются как ключевые слова, имеющие наибольшее количество репрезентаций в публикациях. Другие же ключевые слова («обучение переводу» и «методология перевода») показывают, что системное изучение теории перевода в Китае не только касается построения макроспектальной теории перевода, но и разработки практики и обучения переводу. Таков приблизительный механизм взаимодействия практики перевода в переводоведении. Использование термина «экопереводоведение» в качестве ключевого слова свидетельствует о «процессе создания субдисциплины прикладного переводоведения как отражения теоретического осознания этого направления» [Лань Хунцзюнь, 2019: 84].

### **Направления исследований**

Ключевые слова составляют сжатое смысловое ядро текста, и набор ключевых слов должен отражать основную тему научной публикации. Программа VOSviewer позволяет производить кластери-

зацию на основе совместной встречаемости ключевых слов в публикациях. Было введено 1543 записи для кластеризации на основе совместной встречаемости ключевых слов. Установив порог в минимум семь упоминаний (101 ключевое слово), мы получили схему, в которой программа по умолчанию выделила несколько крупных зон соответствующих разным направлениям исследований. Из нее видно, что за 20-летний период переводоведческих исследований в Китае можно выделить три направления: становление науки о переводе, изучение основных проблем переводоведения, исследование экопереводоведения.

### **Направление 1: становление науки о переводе**

Ключевыми словами статей, посвященных становлению науки о переводе в Китае, являются такие, как «переводоведение», «теория перевода» «переводческая дисциплина» и т.д. Основное внимание ученые уделяют созданию системы перевода как учебной дисциплины.

В 2001–2020 гг. китайские ученые стремились к интеграции знаний о переводе с целью систематической разработки переводоведения, что означало начало процесса формирования переводоведения как учебной дисциплины в Китае. В 2004 г. в городе Шанхай первая магистерская программа по переводу была утверждена приказом Министерства просвещения Китая. Это можно рассматривать как признак появления китайского переводоведения. После усвоения сути западной теории перевода и объединения ее с отечественными исследованиями, современная теория перевода в Китае вошла в состояние расцвета. Большинство китайских ученых полагают, что китайская переводческая наука должна отличаться от западной, т. е. китайское переводоведение должно сохранить свои особенности; необходимо создать систему, основанную на китайской переводческой практике, и объединить ее с китайской классической теорией перевода. Что касается структуры и содержания переводоведения, «которое должно состоять из ядра теории перевода и прикладной теории перевода на периферии. Ядро теории перевода несет в себе ключевые признаки как самостоятельной науки и служит ориентиром для развития прикладной теории перевода. Оно имеет потенциал развития и является движущей силой этой дисциплины, а прикладная теория перевода способствует ее горизонтальному развитию» [Ян Цзыцзянь, 2000: 5].

Важнейшими тенденциями в развитии науки являются ее дифференциация, которая проявляется в структурировании основных понятий дисциплины, углублении и уточнении научного исследования. За последние 20 лет китайские ученые добились успехов в



переводоведении, что способствовало углублению общей и специальных теорий перевода. Во-первых, на основе конвергенции китайской традиции и заимствования иностранного опыта бурно развивается китайская теория художественного перевода. В развитие современной теории художественного перевода внёс вклад Сюй Юаньчун (кит. 许渊冲), который обосновал концепции «Сотворение ради утраты» и «Три красоты» в теории перевода. Во-вторых, развивалось прикладное переводоведение, и сформировалась его предметная область, особенно благодаря серии статей, опубликованных в «Шанхайском журнале переводчиков» и посвященных прикладному переводоведению. В них можно наблюдать путь развития прикладного переводоведения в Китае, т.е. от возникновения теоретического сознания до всестороннего развития.

В период 2001–2020 гг. китайские ученые добились больших успехов в развитии переводческой науки с точки зрения ее структуры и содержания дисциплины. Хотя наука о переводе в Китае еще далека от совершенства, некоторые субдисциплины еще не достигли своей зрелости и находятся в преднаучном состоянии, но система теории перевода уже формируется.

## **Направление 2: основные проблемы переводоведения**

Ключевыми словами статей, посвященных исследованию основных проблем переводоведения, являются «переводческие исследования», «методология», «корпусное переводоведение», «переводческий процесс», «культурный поворот» и т.д., их исследование охватывает процесс перевода, роль переводчика, междисциплинарный подход к изучению перевода, методологию и другие проблемы перевода.

«Становление и развитие науки о переводе неотделимо от инновационного развития теории перевода» [Хуан Чжунлянь, Чжан Сяо, 2020: 2]. В 2001–2020 гг. на основе исследований западной и китайской традиционной теории перевода переводоведы проводили теоретическую разработку проблем перевода, включая методы и стратегии перевода, переводческую норму, объективное и субъективное в переводе, фактор адресата в переводе, социальные и культурологические функции перевода и т.д., что способствовало более глубокому пониманию сущности перевода и конкретизации ряда положений общей теории перевода.

Как известно, перевод — это сложное многогранное явление, которое отражает психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны человеческой деятельности. «Переводоведение — совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода» [Комиссаров, 1990: 248] и, очевидно,

изучение перевода требует междисциплинарного подхода. По мнению Н.К. Гарбовского, «признание междисциплинарного статуса теории перевода удобно лишь для того, чтобы уйти от решения весьма сложного вопроса о том, что же является собственным предметом этой науки, ведь междисциплинарность — это не что иное, как рассмотрение объекта сквозь призму разных наук» [Гарбовский, 2004: 205–206]. За последние 20 лет китайские ученые обсудили природу переводоведения как «междисциплины», теоретические рамки и методы, статус дисциплины и другие вопросы. Изучение перевода проводится с позиции сравнительного литературоведения, экологии, эстетики, экономики, географии, социологии и др. В результате этого процесса появились новые термины, например, медиапереводоведение, экопереводоведение, эстетическая адаптация при переводе художественного текста, геопереводоведение, социопереводоведение, коммуникативная теория перевода и т.д. Все это показывает, что китайские ученые стремятся создать собственную терминосистему переводоведения. Кроме того, в китайском переводоведении также произошел «культурный поворот» и перевод китайской литературы является главной областью исследования науки о переводе.

За последние 20 лет корпусные методы были привнесены в область исследования перевода и привлекли внимание китайских ученых, работы которых в основном направлены на создание корпуса для исследования перевода и анализ лингвистических характеристик языка перевода. Затем наметилась тенденция изучения стиля переводчика, сопоставительного анализа переводных текстов и применения корпусов в обучении переводу. Однако по сравнению с исследованиями в других странах «в Китае корпусные методы очень поздно начали использоваться в переводческих исследованиях и бывают недостатки в широте и глубине таких исследований для решения проблем устного перевода, перевода текстов разных жанров, изучение перевода в когнитивном аспекте и др.» [Лю Гобинь, Чан Фанлин, 2018: 119].

В период 2001–2020 гг. основная проблема исследований китайского переводоведения заключена в вопросе о том: что такое перевод, зачем и как переводить. Китайские ученые в теоретической исследовательской работе стремились найти относительно систематическую и доступную теорию перевода, чтобы направить поиски собственной теории на особый путь.

### **Направление 3: экопереводоведение**

Ключевыми словами статей, посвященных исследованию основных проблем экопереводоведения, являются «экопереводоведение»,

«выбор», «адаптация» и т.д. Исследования охватывают основные проблемы перевода с точки зрения экологии.

Экопереводоведение возникло в Китае под воздействием конфуцианства и традиционного китайского учения о гармоничности противоположностей. С помощью дарвиновского принципа адаптации и выбора китайский ученый Ху Гэншэнь предложил новый термин «экосреда перевода» и с новой точки зрения ответил на следующие вопросы: что такое перевод (перевод как адаптация и выбор), кто переводит (переводчик как объект выбора и субъект адаптации и выбора), как переводить (переводческий выбор и адаптация к среде) и др. [Ху Гэншэнь, 2013: 51–52]. В настоящее время исследования Ху Гэншэня получили высокую оценку в стране и за рубежом. Они оказывают значительное влияние на развитие переводоведения в Китае. Ученые отмечают, что в данной сфере «применяются системный подход к изучению природы, процесса, методологии и принципа перевода» [Лю Юньхун, Сюй Цзюнь, 2004: 40], а комплексные исследования и макроскопический взгляд способствуют переходу переводческого исследования на теоретический уровень, что оказывает большое влияние на способы перевода. Экопереводоведение постепенно стало предметом большого количества исследований, и в течение последних 20 лет была сформирована собственная научная парадигма и школа исследований по экопереводу. В итоге, теория экопереводоведения широко применяется в разных областях, например, туристический перевод, перевод субтитров, рекламы и т.д. Мы должны отметить, что школа экопереводоведения, к сожалению, малоизвестна за пределами Китая.

В результате 20-летних исследований была создана крупная китайская школа по изучению теории экоперевода и многие ученые продолжают работать в этой сфере. Можно сказать, что экопереводоведение — новая парадигма переводческих исследований в Китае [Гу Цзюньлин, Сун Цзяньфэн, 2022], которая обладает сильной жизненной силой и уникальными свойствами. Экопереводоведение не только способствует развитию теории перевода в Китае, но и в определенной степени определяет направление для будущих исследований перевода.

## ТЕНДЕНЦИИ

Режим Overlay Visualization программного средства VOSviewer позволяет оценить, какие ключевые слова использовались при написании статей в тот или иной период времени. Помимо картограммы, в правом нижнем углу рисунка находится хронологическая линейка, которая указывает на время появления ключевого слова.

По полученным результатам можно отметить, что в период 2001–2005 гг. наиболее активно использовались ключевые слова: «дескриптивное переводоведение», «теоретик перевода», «сравнительный анализ перевода», «принцип перевода». Исходя из этого, можно предположить, что в данный промежуток времени основной вопрос, интересовавший ученых, — дескриптивный подход к переводу. В период 2006–2010 гг. в качестве ключевых чаще использовались слова «переводоведение», «теория перевода», «переводческая дисциплина», «культурный поворот», «процесс перевода». В этот период доминируют исследования, посвященные построению теоретической системы переводоведения. В период 2011–2015 гг. широко использовались термины: «экопереводоведение», «корпусное переводоведение», «эмпирические исследования», «история перевода», «прикладное переводоведение». В основном статьи освещали главные разделы переводоведения. В период 2016–2020 гг. в научных публикациях чаще использовались следующие термины: «когнитивное переводоведение», “Citespace”, «социологическое переводоведение». Эти данные свидетельствуют о том, что в Китае появились новые тенденции в переводоведении. За последние 20 лет, изучая опыт зарубежных коллег, китайские ученые смогли адаптировать его к реалиям своего государства, критически анализируя существующий опыт, стремятся создать китайскую теорию перевода, отличающую от западной. Основываясь на показаниях ключевых слов, мы попытаемся проследить тенденции развития китайского переводоведения.

### **Тенденция 1: Развитие и совершенствование теории перевода**

Хотя в Китае исследования в сфере теории перевода оказались успешными, «формирование китайского переводоведения находится лишь в начале своего пути и еще не завершено» [Хуан Чжунлянь, Чжан Сяо, 2020: 2]. Многие китайские ученые отметили, что большое внимание китайские исследователи уделяют созданию и развитию теории перевода, но недостаточно изучают новые явления в переводе. В итоге не был заложен твердый теоретический фундамент для построения современной теории перевода.

В будущем китайские исследователи обязательно должны рассмотреть китайские традиции в сфере практики перевода и адаптировать западную теорию перевода для междисциплинарного и многоаспектного изучения возникающих при переводе проблем. Таким образом, китайская теория перевода будет совершенствоваться и бурно развиваться.

## **Тенденция 2: Междисциплинарные исследования проблем перевода**

Междисциплинарность — одна из характерных черт современного переводоведения. Перевод не является изолированной сферой нематериального производства и неразрывно связан с политикой, экономикой, наукой и техникой, культурой человеческого общества. Практика и теория перевода тесно связаны со многими предметными областями знаний, современными направлениями науки и техники. Представители разных научных направлений начали изучать вопросы перевода на основе своего опыта, что способствовало применению междисциплинарного подхода к анализу перевода. Более того, границы между дисциплинами становятся все более размытыми и между ними происходит взаимообмен, что является особенностью современных исследований. Как показала схема, полученная в VOSviewer, в период 2016–2020 гг. появились ключевые слова «когнитивное переводоведение», «социологическое переводоведение», «экпереводоведение», «корпусное переводоведение», «переводческая этика» и т.д., которые показывают, что междисциплинарность уже стала характерной чертой китайского переводоведения.

В будущем исследование в сфере теории перевода в Китае продолжат отстаивать свои особенности, но под влиянием западной теории перевода, междисциплинарные методы обязательно будут применяться при решении переводческих проблем, включая корпусный, когнитивный, эстетический, социологический и другие подходы, что сделает междисциплинарные исследования в области переводоведения в Китае более заметными. Необходимо отметить, что «междисциплинарные исследования, несомненно, расширяют предмет исследования переводоведения, но не должны расширяться бесконечно, иначе потеряют предмет своего исследования» [Цзи Шуньпин, 2020: 108].

## **Тенденция 3: Особенности китайского переводоведения становятся все более заметны**

Западная теория перевода оказала огромное влияние на исследование теории перевода в Китае. Поэтому, китайские ученые отметили, что «основываясь на исследованиях зарубежных ученых, китайские исследователи должны разработать новые теоретические подходы в переводческих исследованиях с целью создания своей собственной теоретической системы с китайской спецификой» [Сюй Цзюнь, 2018: 8]. Безусловно, особенность изучения теории перевода становится все более очевидной.

В 2016–2020 гг. появилось ключевое слово «перевод с китайского на английский», которое означает, что китайские исследователи уделяют большое внимание изучению переводов с китайского на

английский язык. Перевод может осуществляться в двух направлениях, а именно: с исходного языка на язык перевода и с языка перевода на исходный язык. Однако многие ученые во все времена активно отстаивают принцип использования родного языка при переводе. Таким образом, например, немецко-русский перевод выполняется переводчиком с родным русским языком. Причина в том, что каждый человек владеет своим родным языком лучше, чем любым иностранным. В настоящее время с учетом современных тенденций глобализации Китай выдвинул идею совместной инициативы «Один пояс, один путь». В результате этой инициативы перевод с китайского на русский, английский и другие языки привлекает внимание исследователей. Исследуя особенности китайского языка и основываясь на теоретическом анализе изучения проблемы, китайские ученые систематизируют знания о проблемах перевода и анализируют их особенности в процессе перевода с китайского языка на иностранный. Исследование перевода с родного на иностранный язык становится одним из главных направлений китайского переводоведения.

В Китае преобладают древние переводческие традиции, богатые теоретическими разработками, которые стали одним из краеугольных камней развития теории перевода в Китае. Кроме того, развитие китайского переводоведения тесно связано с влиянием мировой науки. В связи с этим путем соединения древнего и современного знаний о переводе и объединения восточных и западных опыта исследований, происходит «формирование переводческой теории, имеющей национально-культурную специфику, но не изолированную от мировых тенденций, что является важнейшей перспективой развития переводоведения в Китае, и тенденцией развития современной китайской теории перевода в XXI в.» [Чжан Байжань, Синь Хунцзюань, 2016: 62].

Таким образом, в период 2001–2020 гг. китайская теория перевода стремилась к сохранению собственной самобытности, адаптируя успешный опыт Запада к своим реалиям. В это время теория перевода только начинала оформляться в самостоятельную научную дисциплину.

Настоящее исследование посвящено выявлению отличительных черт и основных направлений развития китайской теории перевода. С точки зрения популярности к типичным направлениям исследования относятся такие, как «наука о переводе», «теория перевода», «экпереводоведение», «китайская традиционная теории перевода», «китайское переводоведение». Рассматриваются также методы исследований. С учетом вышеизложенного мы предполагаем в буду-

ших в исследованиях, посвященных теории перевода, искать новые подходы и по-новаторски подходить к теории перевода, так как создание китайского переводоведения находится лишь в начале своего пути.

Следует отметить, что в данной статье представлен только предварительный анализ текущей ситуации в области китайского переводоведения. Есть еще достаточно много вопросов, которым должно уделяться особое внимание. В будущем можно учесть публикации из баз данных Web of Science или eLibrary, чтобы своевременно отслеживать передовую научную литературу по теории перевода.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ван Фэн, Чэнь Вэнь. Фокусы и перспективы исследований в области перевода в Китае и за рубежом: библиометрический анализ исследований в области перевода в (С) SSCI журналах // Преподавание иностранным языкам. № (4), 2017. С. 83–88. (王峰, 陈文. 国内外翻译研究热点与趋势: 基于译学核心期刊的知识图谱分析 // 外语教学. № (4), 2017. 83–88页.)
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
3. Гу Цзюньлин, Сун Цзяньфэн. Экопереводоведение: новая парадигма переводческих исследований в Китае // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теории перевода. № (2), 2022. С. 7–25.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., Высшая школа. 1990.
5. Лань Хунцзюнь. Теоретически ориентированные исследования в области перевода в Китае: 1987–2017 // Журнал китайских переводчиков. № (1), 2018. С. 7–16. (蓝红军. 从学科自觉到理论建构: 中国译学理论研究(1987–2017) // 中国翻译. № (1), 2018. 7–16页.)
6. Лань Хунцзюнь. Методологии исследования в области переводоведения. Пекин, Преподавание иностранных языков и исследовательская пресса. 2019. (蓝红军. 译学方法论研究. 北京, 外语教学与研究出版社. 2019.)
7. Лю Гобин, Чан Фанлин. Новые тенденции корпусного переводоведения в Китае: наукометрический анализ на основе программы CiteSpace // Вестн. Хэнаньского педагогического ун-та. № (6), 2018. С. 111–120. (刘国兵、常芳玲. 基于CiteSpace的国内语料库翻译学研究知识图谱分析 // 河南师范大学学报. № (6), 2018. 111–120页.)
8. Лю Юньхун, Сюй Цзюнь. Новая работа по теории перевода: рецензия на монографию «Переводческая деятельность как адаптация и выбор» // Журнал китайских переводчиков. № (6), 2014. С. 40–43. (刘云虹、许钧. 一部具有探索精神的译学新著—《翻译适应选择论》评析 // 中国翻译. № (6), 2004. 40–43页.)
9. Сюй Цзюнь. Путь развития исследований теории перевода в Китае после реформы и открытия // Журнал китайских переводчиков. № (6), 2018. С. 5–8. (许钧. 改革开放以来中国翻译研究的发展之路 // 中国翻译. № (6), 2018. 5–8页.)
10. Ху Гэншэнь. Экопереводоведение: построение и интерпретация. Пекин, Шаньгу иньшугуань. 2013. (胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释. 北京, 商务印书馆. 2013.)
11. Хуан Чжонлянь, Чан Сяо. Столетнее развитие переводоведения: прогресс, размышления и тенденции // Шанхайский журнал переводчиков. № (6), 2020. С. 1–6. (黄忠廉, 张潇. 翻译学科百年: 演进、反思与趋势 // 上海翻译. № (6), 2020. 1–6页.)

12. Хуан Чжонлянь, Ван Шичао. Первые 20 лет экопереводovedения: перспективы и направления // Преподавание иностранным языкам. № (6), 2021. С. 12–16. (黄忠廉, 王世超. 生态翻译学二十载: 乐见成长 期待新高 // 外语教学. № (6), 2021. 12–16页.)
13. Чжан Байжэань, Синь Хунцзюань. Вопросы и ответы по исследованию переводоведения: новые мнения о текущих исследованиях переводоведения. Нанькин: Изд-во Нанькинского университета. 2016. (张柏然, 辛红娟. 译学研究叩问录—对当下译论研究的新观察与新思考. 南京, 南京大学出版社. 2016.)
14. Юе Жуйин. Интерпретативная теория перевода в китайской науке о переводе // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. № (1), 2017. С. 20–32.
15. Ян Цзыцзянь. Новое мнение по нескольким вопросам построения теории перевода. // Журнал китайских переводчиков. № (5), 2000. С. 4–7. (杨自俭. 对译学建设中几个问题的新认识. // 中国翻译. № (5), 2000. 4–7页.)
16. Ци Шуньпин. Междисциплинарное исследование переводоведения: дисциплинарное взыскание и системный подход — собеседование с профессором Гарбовским. // Журнал китайских переводчиков. № (5), 2020. С. 107–112. (纪春萍. 跨学科翻译研究: 学科意识与系统路径—加尔博夫斯基访谈录. // 中国翻译. № (5), 2020. 107–112页.)

**Xin Na**

## **TRANSLATION STUDIES IN CHINA (2001–2020) THROUGH VOSviewer**

*Center for Russian Language, Literature and Culture Studies, Heilongjiang University, Harbin, China; xinna\_8110@126.com*

*Abstract:* In the article translation studies in China from 2001 to 2020 were reviewed by visualization techniques. The author investigated 1543 journal articles published during that period. The number of published papers, article distribution, and keywords of top-cited articles were analyzed, indicating that the number of relevant articles published has grown significantly and more articles have been published in major linguistic journals. The top 10 most cited articles focus on Western and Chinese translation theories, there has been a wide range of theoretical issues touched upon within the framework of translation theory in the past 20 years, the most popular topics are the formation of translation science, the basic problems of general translation, and ecological translation. Perspectives of the development of Chinese translation studies are clarified including the development of translation theory, interdisciplinary research of translation problems, and the most notable features of Chinese translation tradition.

*Keywords:* translation theory; eco-translation studies; Chinese translation studies; VOSviewer

*Funding:* This research has been supported by the Heilongjiang University Humanitarian Science Fund (№ 21YYE424).

*For citation:* Xin Na. (2023) Translation studies in China (2001–2020) through VOSviewer. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no 2 (26), pp. 159–176. (In Russ.)



## ABOUT THE AUTHOR

*Xin Na* — Dr. Habil. in Philology, Associate Professor at the Center for the Russian Language, Literature and Culture Studies, Heilongjiang University; xinna\_8110@126.com

## REFERENCES

1. Van Fjen, Chjen' Vjen'. 2017. Fokus i perspektivy issledovanij v oblasti perevoda v Kitae i za rubezhom: bibliometricheskij analiz issledovanij v oblasti perevoda v (C)SSCI zhurnalah [Focus and Foresight of Translation Studies at Home and Abroad: A Bibliometric Analysis of Translation Studies on (C)SSCI Translatology Journals]. *Foreign Language Education*, no. 4, pp. 83–88.
2. Garbovskij N.K. 2004. *Teorija perevoda* [Translation Theory]. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. (In Russ.)
3. Gu Czyun'lin, Sun Czyan'fen. 2022. Ekoperevodovedenie: novaya paradigma perevodcheskih issledovanij v Kitae [Ecotranslation: a New Paradigm of Translation Research in China]. *Moscow State University Bulletin. Series 22: Translation Studies*, no. 2, pp. 7–25. (In Russ.)
4. Komissarov V.N. 1990. *Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation Theory (Linguistic Aspects)]. Moscow, Vysshaja shkola. (In Russ.)
5. Lan' Hunczjun'. 2018. Teoreticheski orientirovannye issledovanija v oblasti perevoda v Kitae: 1987–2017 [Theoretically Oriented Translation Studies in China: 1987–2017]. *Chinese Translators Journal*, no. 1, pp. 7–16.
6. Lan' Hunczyun'. 2019. *Metodologii issledovanija v oblasti perevodovedenija* [On Research Methodology in Translation Studies]. Pekin, Foreign language teaching and research press.
7. Lju Gobin, Chan Fanlin. 2018. Novye tendencii korpusnogo perevodovedenija v Kitae: naukometricheskij analiz na osnove programmy CiteSpace [Emerging Trends in Corpus-based Translation Studies in China: A Scientometric Analysis in CiteSpace]. *Journal of Henan Normal University*, no. 6, pp. 111–120.
8. Lju Jun'hun, Sjuj Czjun'. 2004. Novaja rabota po teorii perevoda: recenzija na monografiju «Perevodcheskaja dejatel'nost' kak adaptacija i vybor» [A New Book on Translation Theory: A Review of “An Approach to Translation as Adaptation and Selection”]. *Chinese Translators Journal*, no. 6, pp. 40–43.
9. Sjuj Czjun'. 2018. Put' razvitija issledovanij teorii perevoda v Kitae posle reformy i otkrytija [The Development Road of China Translation Theory Research since Reform and Opening up]. *Chinese Translators Journal*, no. 6, pp. 5–8.
10. Hu Gjenshen'. 2013. *Jekoperevodovedenie: postroenie i interpretacija* [Eco-Translatology: Construction and Interpretation]. Pekin, Commercial press.
11. Huan Chzhonljan', Chan Sjao. 2020. Stoletnee razvitie perevodovedenija: progress, razmyshlenija i tendencii [One-Hundred-Year Development of Translatology: Progress, Reflection and Trend]. *Shanghai Journal of Translators*, no. 6, pp. 1–6.
12. Huan Chzhonljan', Van Shichao. 2021. Pervye 20 let jekoperevodovedenija: perspektivy i napravlenija [First 20 Years of Eco-translatology: Perspectives and Directions]. *Foreign Language Education*, no. 6, pp. 12–16.
13. Chzhan Bajzhan', Sin' Hunczjuan'. 2016. *Voprosy i otvety po issledovaniju perevodovedenija: novye mnenija o tekushhijh issledovanijah perevodovedenija* [Questions and Answers on Translation Studies: New Opinions on Present Translation Theory Studies]. Nan'kin: Publishing house of Nanjing university.
14. Jue Zhujin. 2017. Interpretativnaja teorija perevoda v kitajskoj nauke o perevode [The Interpretive Theory of Translation in Chinese Translation Studies]. *Moscow*

*State University Bulletin. Series 22: Translation Studies*, no. 1, pp. S. 20–32. (In Russ.)

15. Jan Czyczjan'. 2000. Novoe mnenie po neskol'kim voprosam postroenija teorii perevoda [A New Opinion on Several Issues of the Construction of Translation Theory]. *Chinese Translators Journal*, no. 5, pp. 4–7.
16. Czi Shun'pin. 2020. Mezhdisciplinarnoe issledovanie perevodovedenija: disciplinar-noe vzyskanie i sistemnyj podhod — sobesedovanie s professorom Garbovskim [Interdisciplinary Translation Research: Disciplinary Awareness and System Path — Interview with Garbovsky]. *Chinese Translators Journal*. no.5, pp. 107–112.

Статья поступила в редакцию 05.11.2022;  
одобрена после рецензирования 11.01.2023;  
принята к публикации 20.02.2023

The article was submitted 05.11.2022;  
approved after reviewing 11.01.2023;  
accepted for publication 20.02.2023